**Notion: N0495**

**Notion originale: pidgin**

**Notion traduite: pidgin**

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) пиджин

**Document: D141**

Titre: Soziolinguistikari sarrera

Titre traduit: Introduction à la sociolinguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: ZARRAGA AZUMENDI, Arkaitz

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 21-81

Extrait E2317, p. 73

(…) sarritan elkarrekin harremanik izan ez duten komunitateak jartzen dira kontaktuan. Horrelakoetan ez da hiztun elebidunik izaten eta, ondorioz, komunikaziorako lingua franca bat behar izaten da. Nazioarteko hizkuntzarik edo komunean duten beste hizkuntzaren bat erabiltzerik ez dagoenean, elkartu diren komunitateen bi kodeetako elementuak dituzten “sistema berriak” sortu ohi dituzte. Kode berri horiek pidginak dira.
Hala ere, normalean bi hizkuntzek ez dute pisu bera pidginaren sorkuntzan. Pisu handiena hartzen duenari oinarri-hizkuntza deitzen zaio; besteari, berriz, substratu-hizkuntza.

(…) des communautés qui n'ont pas souvent eu de relations entre elles sont en contact. Dans ces cas-là il n'y a pas de locuteurs bilingues et, par conséquent, il leur faut une lingua franca pour communiquer. Lorsqu'aucune langue internationale ou langue commune ne peut être utilisée, des systèmes nouveaux apparaîssent généralement, contenant des éléments des deux codes des communautés qui sont en contact. Ces nouveaux codes sont les pidgins.
Cependant, les deux langues n'ont généralement pas le même poids dans l'émergence du pidgin. Celle qui a le plus de poids est appelée langue source ; l'autre langue est la langue substrat.

Extrait E2318, p. 73

Euskarak ere ezagutu du pidginik; hain zuzen ere, Kanadan eta Islandian bale-arrantzaleek bertako herriekin izandako harremanetatik sortutakoak. Bakkerrek Gipuzkoako Foru Aldundiarentzat (Bakker, 1991) eta Nicolaas Deen holandarrak (1937) ikertu zituzten pidgin horiek.

Le basque a lui aussi connu un pidgin ; né précisément des relations qu'entretenaient les pêcheurs de baleines au Canada et en Islande avec les communautés autochtones. Bakker pour la Députation forale du Guipuzkoa (Bakker, 1991) et le hollandais Nicolaas Deen (1937) ont fait des recherches sur ces pidgins.

Extrait E2319, p. 73

Pidgina, esan bezala, oso funtzio jakinetarako sortzen zen. Hala ere, hiztun-komunitateen arteko harremanak estutu ahala, funtzio berriak jaso eta garatu egiten ziren. Pidgina belaunaldi baten ama-hizkuntza bilakatzean, hau da, gurasoengandik transmititua izatean, kreolera bilakatzen da.

Le pidgin, comme nous l'avons dit, naissait pour des fonctions bien précises. Cependant, permettant de resserrer les liens entre les différentes communautés de locuteurs, il s'appropriait de nouvelles fonctions qui se développèrent. En devenant la langue maternelle d'une génération, c'est-à-dire en étant transmis par les parents, le pidgin devient un créole.

**Document: D142**

Titre: Hizkuntza-ukipena

Titre traduit: Le contact linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: COYOS ETXEBARNE, Jean-Baptiste

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 135-182

Extrait E2327, p. 148

Halere, hizkuntza-erkiderik ez baldin badute, beste hizkuntza bat asmatuko dute, hizkuntza misto eta murritza, elementu eta osagai gutxiz osatua. Sortzen duten hizkuntzaren konplexutasuna bete behar dituzten komunikazio-funtzioen araberakoa izango da. Hizkuntza-mota berri hori pidgina edo sabira deitzen da. Printzipioz, pidgina ez da inolako hiztunen ama-hizkuntza, elkarrekin komunikatzeko tresna berria delako. Elkarrekiko hizkuntzarik ez duten norbanakoek edo komunitateek horrelako hizkuntza-tresna berriak sortzen eta erabiltzen dituzte.

Néanmoins, s'ils n'ont pas de langue en commun ils inventeront une autre langue, une langue mixte et limitée, constituée de peu d'éléments et de composants. La complexité de la langue qu'ils inventeront sera en rapport avec les fonctions communicatives qu'elle doit remplir. Cette nouvelle sorte de langue est appelée pidgin ou sabir. En principe, le pidgin n'est la langue maternelle d'aucun des locuteurs, car c'est un nouvel outil de communication entre eux. Les individus et les communautés qui n'ont pas de langue en commun inventent et utilisent de tels types d'outils linguistiques nouveaux.

Extrait E2328, p. 149

Pidginen agerpena hiztun eta hizkuntza desberdinen ukipenari zor zaio. Elkar ulertzen ez duten hiztunak batzen direnean, hizkuntza komunik ez dutelako sortzen dira. Baina komunikazio-tresna linguistiko berri hori esparru eta une jakinetara mugatzen da.

L'apparition d'un pidgin est due au contact entre différents locuteurs et différentes langues. Il naît lorsque des locuteurs qui ne se comprennent pas entre eux se réunissent et qu'ils n'ont pas de langue commune. Mais cet outil de communication linguistique se limite à des domaines et des occasions déterminés.

Extrait E2329, p. 149

Hasieran helburu komertzialetarako soilik erabiltzen ziren pidgin zenbait hiztun batzuen ama-hizkuntza bihurtu dira. Beste kasu batzuetan Amerikara eraman ziren Afrikako edo Asiako esklaboek, nagusien mendebaldeko europar hizkuntzaren eta beren hizkuntzaren arteko fusioaz, hizkuntza berria sortu zuten, hizkuntza komun bat garatzeko premia zutelarik, beren haurren ama-hizkuntza bilakatu dena. Hizkuntza horiek kreolerak deitzen dira.
Oinarritzat hartutako europar hizkuntza horiek frantsesa, gaztelania, ingelesa, nederlandera eta portugesa izan dira, kolonizatzaileena. Hizkuntza horiek kreoleren substratuak dira.

Certains pidgins qui ne s'utilisaient que pour des objectifs commerciaux au départ sont devenus la langue maternelle de certains locuteurs. Dans d'autres cas les esclaves amenés d'Afrique ou d'Asie en Amérique, lorsqu'ils avaient besoin d'une langue commune, inventaient une nouvelle langue issue de la fusion entre la langue européenne de l'ouest des majorités et leur propre langue, qui est devenue la langue maternelle de leurs enfants. Ces langues sont appelées créoles.
Les langues européennes prises comme bases sont le français, l'espagnol, l'anglais, le néerlandais ou le portugais, les langues des colonisateurs. Ces langues sont les substrats des créoles.

Extrait E2333, p. 152-153

Badirudi euskaldunek Kanadako tribu algonkinoekin kontaktua izan zutela, Montagnis-Innu eta Mikmak herriekin hain zuzen ere. Bestetik, Bakkerrek (Bakker eta beste, 1991) uste du San Lorentzo irlako Irokes, Inuit eta Abanki herriek ere izan zutela nolabaiteko pidginik.

Il semblerait que les Basques ont eu des contacts avec les tribus algonquinnes du Canada, avec les peuples Montagnais-Innu et Micmac plus exactement. D'autre part, Bakker (Bakker et al., 1991) pense que les Iroquois, les Inuits et les Abankis de l'île Saint-Laurent avaient eux aussi une certaine forme de pidgin.

Extrait E2334, p. 153

XVII. mende hasieran balea-harrapaketak euskaldun asko bultzatu zituen Islandia eta Kanada aldera. Bertako biztanleekin eta bertara euren moduan joandako beste arrantzale batzuekin komunikatzeko, eusko-islandiar pidgina sortu zuten.
Nicolaas Deen holandarrak (1937, in Bakker eta beste, 1991) Islandian izan zen pidginaren inguruko ikerketa egin zuen. Gainera, pidgin horren inguruko hiztegi bat ere agertu da.

Au début de XVIIème siècle la pêche à la baleine avait poussé de nombreux Basques vers l'Islande et le Canada. Pour communiquer avec les autochtones et les autres pêcheurs qui étaient arrivés là-bas de la même façon qu'eux, ils avaient créé un pidgin basco-islandais.
Le hollandais Nicolaas Deen (1937, in Bakker et al., 1991) a fait des recherches sur le pidgin qui s'utilisait en Islande. De plus, un dictionnaire de ce pidgin a aussi été publié.

Extrait E2335, p. 153

(…) euskarazko pidginen testigantzen artean, esaldirik luzeena honakoa da: Christ Maria presenta for mi balia, for mi, presenta for ju bustana. Esanahi zehatza hauxe da: “Kristo eta Mariak balea ematen didatenean emango dizut buztana”.

(…) la phrase la plus longue retrouvée parmi les témoignages en pidgin à base de basque est celle-ci : Christ Maria presenta for mi balia, for mi, presenta for ju bustana. Voici sa signification précise : “Lorsque le Christ et Marie me donneront la baleine je t'en donnerai la queue”.

Extrait E2341, p. 161

(…) ikusi dugu hizkuntza desberdinak zituzten gizabanakoek eta hiztun-taldeek elkar ulertzeko komunikazio-hizkuntza batzuk sortu dituztela, pidginak, hain zuzen. Baina nazioartekoak izan gabe, xede horrekin sortuak izan gabe, hizkuntza batzuk hauta daitezke elkar ulertzeko. Hizkuntza horiek komunikazio-hizkuntzak bilakatzen dira (…).

(…) nous avons vu que les individus ou les groupes de locuteurs inventaient des langues véhiculaires pour se comprendre, des pidgins, précisément. Mais sans être des langues internationales, sans avoir été créées dans cette optique, certaines langues peuvent être choisies pour se comprendre. Ces langues deviennent des langues véhiculaires (…).